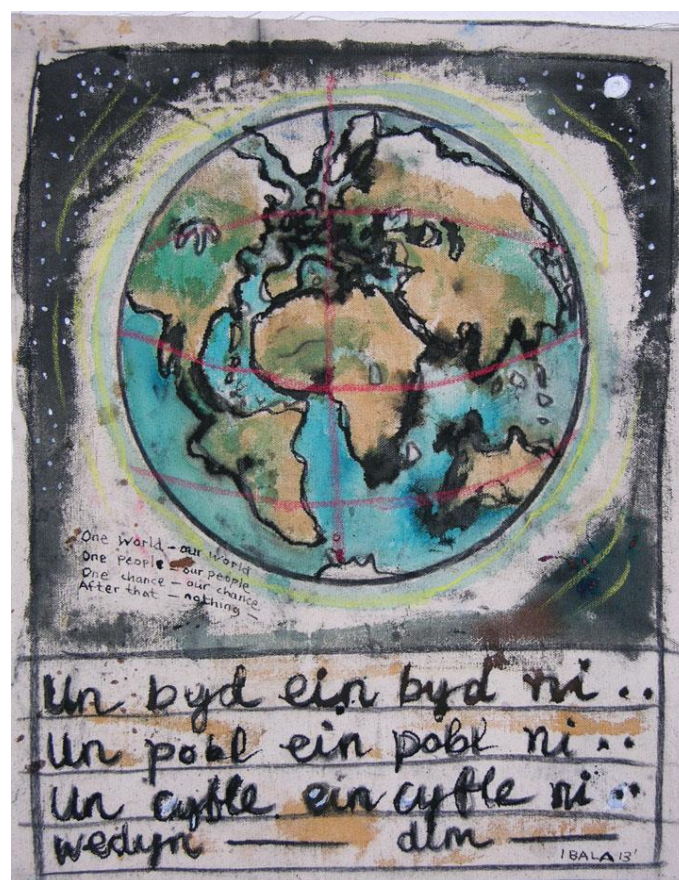


# The Association for Welsh Writing in English

## Annual Conference

### 2016

#### Wales and the World: Re-Framing the Literature of Wales in an International Context



Gregynog Hall, Nr Newtown, Powys

1-3 April 2016



## **About the Association for Welsh Writing in English:**

The annual conference of the Association at Gregynog has been a feature of the Welsh literary scene since the Association was founded in the 1980s. From the outset our aim has been to stimulate interest in Welsh writing in English within the academic world and in the wider public, in Wales and beyond. The Association has been active in arranging for the republication of texts long out-of-print, to enable and encourage students and general readers to discover and analyse this rich body of writing and to increase awareness of Wales's literary heritage.

The annual AWWE conference is open to everyone and has always had an informal and welcoming atmosphere. It offers an opportunity to meet and hear contemporary Welsh authors read their work and to listen to papers by both established scholars in the field and by postgraduate students exploring new areas and approaches. There is the opportunity to engage in fresh and lively discussion, after the papers and informally. There will be the opportunity to become a member of AWWE, which entitles you to a free copy of the *International Journal of Welsh Writing in English* the major journal in the field. There will also be an opportunity to purchase books from the extensive bookshop open throughout the conference weekend.

The conference bookshop is organized on behalf of the AWWE by Dr Lucy Thomas of the Welsh Books Council and AWWE is very grateful to Lucy and to the WBC for their continued support.

We are also grateful to the artist Iwan Bala for the generous use of his artwork on the conference materials.

This year's conference is generously supported by sponsorship from the School of English, Communication and Philosophy at Cardiff University.

Conference organisers: Dr Emma Schofield (Cardiff University) and Dr Steve Hendon (Cardiff University)

### **Contact:**

Email: [awwe16@awwe.org](mailto:awwe16@awwe.org)

For those of you joining the conversation on Twitter, remember to use [#awwe16](https://twitter.com/awwe16) to keep your comments in the discussion.

# **AWWE 2016 ‘Wales and the World’ – Draft Conference Programme**

## **Friday 1 April**

**2.00-5.00** Registration

**2.30pm** AWWE Annual Business Meeting (Library) All Welcome.

**4-5pm Tea/coffee (Blayney Room)**

**5-7pm Welcome Drinks (Senior Common Room)**

Award of M. Wynn Thomas Essay prize  
Book showcase – University of Wales Press

**7-8 Dinner (Dining Room)**

**8.15pm Keynote Lecture 1 (Seminar Room 1)**

Chair: tbc.

Professor Daniel Williams (Swansea University)

Title Transatlantic Pygmalion: Literatures of Assimilation

## Saturday 2<sup>nd</sup> April

8.00-9.15      **Breakfast (Dining Room)**

9.30-11am      **Parallel Sessions**

### **Panel Session 1: Wales in ‘Translation’**

Chair: tbc.

Ellie Rees (Swansea University): A Welsh contribution to learning and education throughout the world

Katie Gramich (Cardiff University): Vernon Watkins, Hölderlin, and Wales

Alyce von Rothkirch (Swansea University): Translating Dylan – Internationalising Dylan?

### **Panel Session 2: Bilingualism**

Chair: tbc.

Catriona Coutts (Bangor University): ‘To always have two tongues you need two faces’: the strain of bilingualism in the works of Emyr Humphreys and Juan Marsé

Colin Thomas (Independent): EMIGRANTS/IMMIGRANTS – a shift of perspective

3<sup>rd</sup> speaker tbc.

11-11:30am **Tea and Coffee Break**

11:30-1pm      **Parallel Sessions**

### **Panel Session 3: Viewing Welsh Writing in English from Japan**

Chair: Daniel Williams

Shintaro Kono (Hitotsubashi University): Spies and Friends: *Loyalties* and Cold War Liberalism

Takashi Onuki (Kwansei Gakuin University): Looking into a Metropolitan Placeability: From *People of the Black Mountains* to *(Tokyo) Earth Diver*

Yuzo Yamada (Osaka University): Alun Richards in the Empire of Icons

### **Panel Session 4: Colonial and Postcolonial**

Chair: Huw Osborne

Petri Luomala (University of Turku), Internalized inferiority in *Sheepshagger* by Niall Griffiths

Mary Chadwick (Aberystwyth University) Writing Wales and India in Anglophone-Welsh Letters c. 1740-1815

Lisa Sheppard (Cardiff University), “To the four corners of the world” and back to “Wales, Glamorgan, Cardiff, Cyncoed”: Dannie Abse’s

Autobiographical Worlds

1pm-2pm **Lunch (Dining Room)**

**2:00-3:00pm: Keynote Presentation**

Chair: tbc.  
Niall Griffiths (Wolverhampton University),  
Topics tbc.

**3:00-4:30pm Parallel Sessions**

**Panel Session 5: Sites, Spaces & Places**

Chair: tbc.  
Nathan Munday (Cardiff University), Caldey - David Jones's Sacramental Laboratory  
Meirion Jordan (Wenzhou-Kean University), Re-writing as re-colonising: holy wells, graves and pre-modern sanctity in contemporary Welsh poetry  
Michelle Deininger (Cardiff University), 'Are you glad I brought you here?': locating Kathleen Freeman's short fictions

**Panel Session 6: Title: Hybridity the Anti-Traditional**

Chair: tbc.  
Bethan Coombs (Independent): New Stories from The Mabinogion: hybrid identities and parasitic assimilation in Gwyneth Lewis's *The Meat Tree*  
Adrian Osbourne (Swansea University): 'Twice spring chimed': Hybridity, innovation, and ritual in the poetry of Dylan Thomas  
Andrew Webb (Bangor University), Irrealism and Welsh Writing in English

**4:30-5:00pm Tea and Coffee Break**

**5:00-6:30pm Special Panel**

**European Travellers to Wales, 1750-2010**

Chair: tbc.  
Heather Williams (University of Wales Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies): French Celtomaniacs on nineteenth-century Wales  
Rita Singer (Bangor University): A Picture of a Country: Illustrated travel accounts by continental Europeans  
Christina Les (Bangor University): European travellers to Wales: outside perspectives for European readers

**7:00-8pm Dinner (Dining Room)**

**8.15pm Creative Keynote Lecture**

Chair: tbc.  
Dr Francesca Rhydderch (Swansea University),  
Title: 'Exile and Repatriation: Notions of home in *The Rice Paper Diaries*'

**Sunday 3<sup>rd</sup> April**

**9:30-11am**

**Parallel Sessions**

**Panel Session 7: Welsh Europeans**

Chair: tbc.

Clare Davies (Swansea University), 'Llanidloes or Europe? Wales and Europe in the later fiction of Raymond Williams'

Daniel Gerke (Swansea University), 'How a "Welsh European" Does Marxism: Antinomies of Place in Raymond Williams's Cultural Materialism'

Daryl Leeworthy (Swansea University), 'Stars in the East? Translating and Consuming Welsh Coalfield Literature in Communist Europe'

**Panel Session 8: Gendered Identities**

Chair: tbc.

John Harris (Glasgow Caledonian University), 'The only gay in the village: Rugby, celebrity and place in the autobiographies of Gareth Thomas'

Huw Osborne (Royal Military College of Canada), 'Ivor Novello, Wales, and the Celebrity Bachelor – celebrity identity – masculinity, gender'

Robert Walton (Cardiff University), 'Close to the Edge: Imperialism and Gender in *The Rice Paper Diaries* and *Into Suez*'

**11-11:30am**

**Tea and Coffee Break**

**11:30-12:30pm**

**Roald Dahl Centenary Session**

Professor Damian Walford Davies (Cardiff University), 'Roald Dahl: Wales of the Unexpected'

**12:30-1pm**

**Outreach Talk**

Jason Evans (National Library of Wales), 'Expert Outreach: Using Wikipedia in Welsh Writing in English'

**1-2pm**

**Lunch and depart**